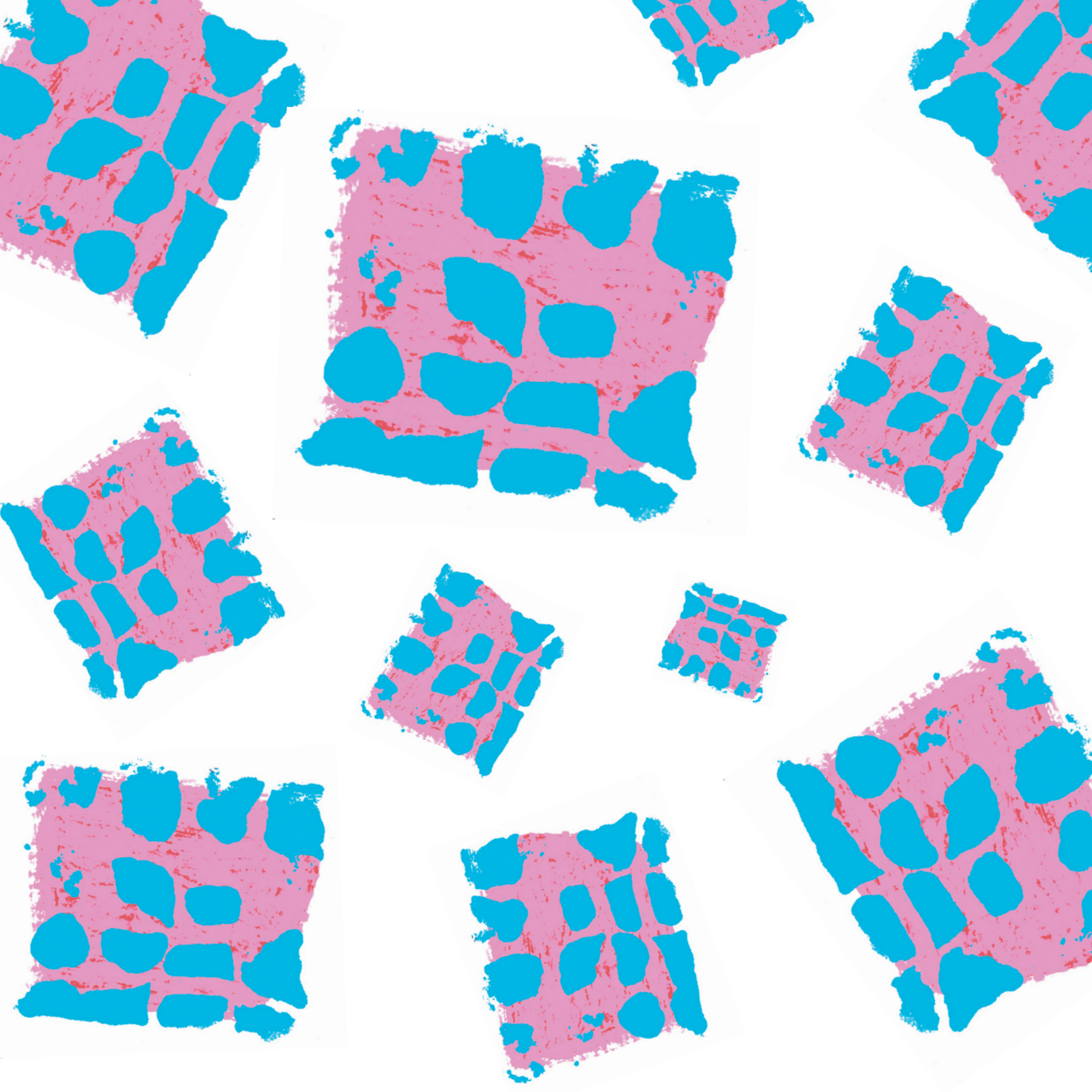
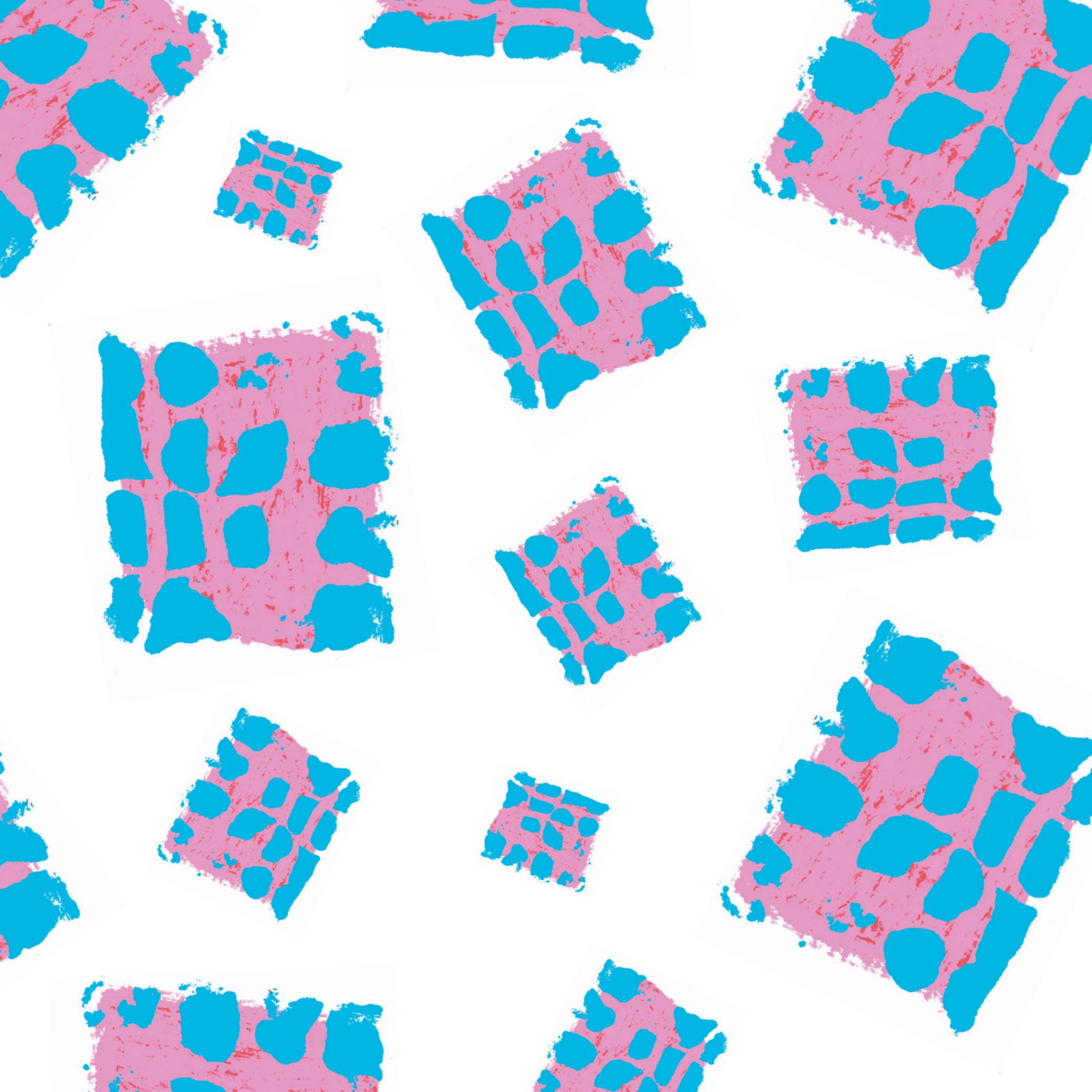


**GITHÁN MI GITINU'VIIN
NÁA VÁTHÁÁ
PALABRAS Y SABERES
DESDE VATHÁÁ
TSIGU' TIVITSU
5º GRADO**







Directorio

Secretaría de Educación Pública

Aurelio Nuño Mayer

Subsecretaría de Educación Básica

Javier Treviño Cantú

Dirección General de Educación Indígena

Rosalinda Morales Garza

Dirección de Educación Básica

Alicia Xochitl Olvera Rosas

Dirección para el Fortalecimiento y Desarrollo Profesional de Docentes en Educación Indígena

Édgar Yesid Sierra Soler

Dirección para el Fortalecimiento de Lenguas Indígenas

Eleuterio Olarte Tiburcio

Dirección de Apoyos Educativos

Erika Pérez Moya

Coordinación General

Abad Carrasco Zúñiga

Coordinación Regional

Gregorio Tiburcio Cano

Jefatura de Sector 020. Primaria

Florencio Catalán Bonilla

Jefatura de Sector 020. Preescolar

Humbertina Sánchez Oropeza

Supervisión de Zona Escolar 047. Primaria

Isabel Rodríguez Cano

Supervisión de Zona Escolar 047. Preescolar

Valeriano Catalán Cano

Supervisión de Zona Escolar 076. Primaria

Ma. Isidora Félix Bardo

Supervisión de Zona Escolar 076. Preescolar

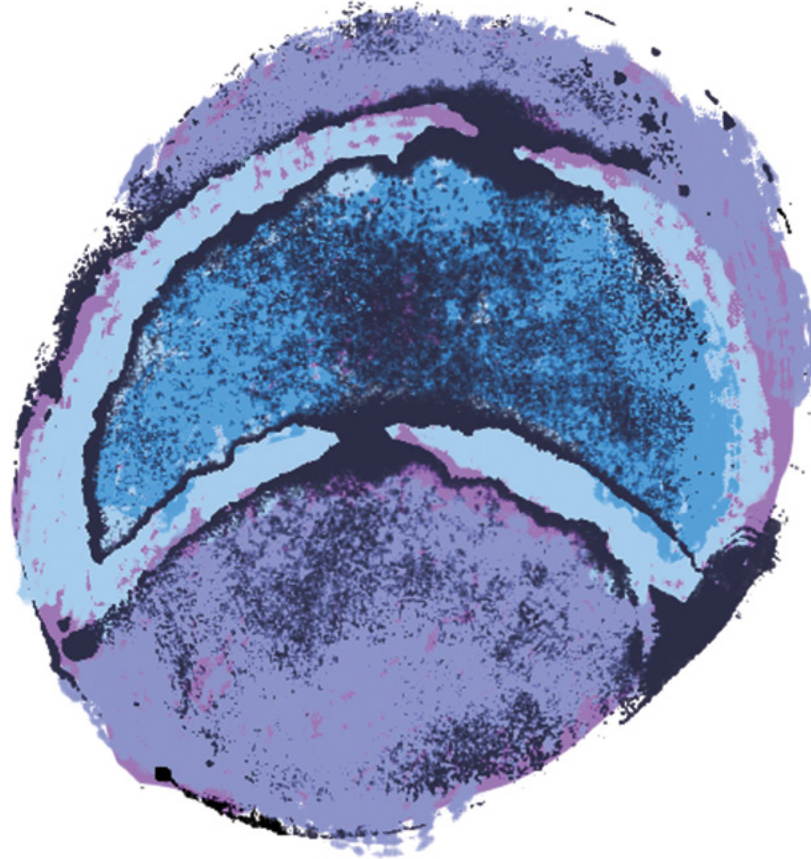
Miguel Félix Santiago

Supervisión de Zona Escolar 077. Primaria

Enrique Ventura Gálvez

Supervisión de Zona Escolar 077. Preescolar

Esperanza Cordero Altamirano



GITHÁN MI GITINU'VIIN
NÁA VÁTHÁÁ
PALABRAS Y SABERES
DESDE VATHÁÁ
TSIGU' TIVITSU
5° GRADO

Githán mi Gitinu'viin náa Vátháá. Palabras y Saberes desde Vatháá. Tsigu' Tivitsu 5° grado fue elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

Dirección académica

Abad Carrazco Zúñiga
Alicia Xochitl Olvera Rosas

Coordinador del proyecto

Enrique Barquera Pedraza (hñahñu)

Apoyo Técnico Pedagógico

Jose Luis Gutiérrez Barrera (rarámuri)
Rogelio Cruz Moreno (rarámuri)
Teodora de Santiago Sánchez (hñahñú)

Coordinación de trabajos

Florencio Catalán Bonilla
Gregorio Tiburcio Cano

Grupo de trabajo colegiado

Abad Carrazco Zúñiga
Andrés Palacios Espinobarros
Epigmenio Santiago Cano
Enrique Ventura Gálvez
Florencio Catalán Bonilla
Gregorio Tiburcio Cano
Isabel Rodríguez Cano
Jerónimo Gálvez Calleja
Ma. Isidora Félix Bardo

Autores

Aurelio Gálvez Catalán
Bonifacio Bonilla Cano
Bruno Ranulfo Hilario
Celia Bruno Guzmán
David Estrada Santiago
Dorotea de los Santos Faustino
Efigenia Martínez García
Francisco Vargas Guzmán
Gema Aburto Guevara
Gereon Estrada Neri

Graciela Guerrero Cantú
Gregorio Tiburcio Cano
Guadalupe Escamilla Cano
Humbertina Sánchez Oropeza
Inés Cano Casarrubias
Isabel Rodríguez Cano
Isaura Luna Bonilla
Javier Espinobarros Madero
Jerónimo Gálvez Calleja
Jorge de los Santos Galindo
Juliana Santiago Cano
Lucio Martínez Gálvez
Macaria Tapia Ortega
María Isidora Félix Bardo
Miguel Félix Santiago
Nazario Ortega Solano
Oscar Aburto Guevara
Paula Santiago Bonilla
Ramón Galindo Ortega
Santiago Catalán García
Sergio Villamar Enríquez
Silvano Galindo Bonilla
Tesifonte Villani Rea
Urbana Valdez Villegas
Verónica Catalán García
Verónica Muñoz Ramírez
Víctor García Galindo
Yanet Solano González
Yereli Anastacio Villani
Yuridia Catalán Tapia

Zita Galindo Calleja

Dirección editorial

Erika Pérez Moya

Coordinación editorial

José Raúl Uribe Carvajal

Cuidado de la edición

Erika Pérez Moya

José Raúl Uribe Carvajal

Maquetación y formación editorial

Ana María Brenes Berho

Coordinación de ilustradores y retoque

José Julián Cicero Olivares

Ilustradores

Antonia Ramírez Beltrán

Floriana Hurtado Catalán

J. Isabel Romero Ocampo

Jorge de los Santos Galindo

Justino Cantú Ramírez

Paula Santiago Bonilla

Yanet Solano González

© Secretaría de Educación Pública, 2015.

Argentina 28, Col. Centro,

C. P. 06020, México, D. F.

ISBN Obra Completa: 978-607-8456-00-0

ISBN Volumen: 978-607-8456-07-9

Primera edición, 2015.

Impreso en México.

Distribución gratuita.

Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.

Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del titular de los derechos.

Kixnáxi

Xúgíñáa' la ijín Me'phaa, maphú gagi nímia' xu' nuraxáan' la' jamí maphú tsímáá ñajun rí nuni xu' numa ikháan' la', numuu rí maphú mba'a rí námáña la' inuu numbaa, rí nundxá'wáá idxa' la' jamí rí nuni la', jamí rí nuxuxíi la gamakuu Mixíi, ná júwa mba'a ináá ló', rí mixti'khuu xtáa mbámbáá jamí nakhúu rí juwa ló' gajmaá rí nakhúu ná niguwa ló'.

Mbá xtu'wáa ajngáa rí gati awúun iyii' rígi jagu ra'a rí Githán mi Gitinu'viin náa Vátháa, naka ne ina la xúgíñáa' la' tsáan naguma mbáan' la' i'ni Dirección General de Educación Indígena, Nawúun Subsecretaría de de Educación Básica rí jimaa ná Secretaría de Educación Pública. Ikhín gati ajngáa rí namañúu rabu xuajña la', kajngó xugíñáan la tsáa nuni gajmaá Preescolar gajmaá Primaria magoo muni numwiin la xó júwá rabu Me'phaa.

Ikháa má iyii' rígi' na'ni dxájuu imba iyii' rí naxná nakhúu xó mĩ'sngáa ajngáa mbi'yuu Programa de Lengua Me'phaa rí nagi'duun má naka radró'oo awúun gu'wá gisngáa ná júwá rabu Me'phaa, jamí naka ne asndu xuajin Mbaa Ríguíi ná na júwá ijín Me'phaa.

Gá'ni má xí ikháan nitambáyíi niguma iyii' rígi' nákhí nimbáxi' niguma kumaa ajngáa jamí niguma ma'níi ñajun. Maphú mba'a rí gati ninuma ratháa xúgi', ikhhaa rú'khui nasngájma rí maphú mba'iin tsí nuxna mijná tsiajkhí rí magajnúu mújúun mbá ñajun ma'ga inúu ijín tsí nuni gajmaá. Mbá tikhuun má tsú'khui nusngáa' ikháan'. Mbá tikhuun jimii ná Dirección de Educación Básica rí gí awúun Dirección General de Educación Indígena jamí i'wíin jimii ná Comité de Desarrollo Lingüístico Me'phaa, A.C. Xúgiin nanigúun mamañúu rí mitsaan ríga awúun xuajña'.

Ruanii tsí niní kumaa ñajun rígi', ikhiin ñajúun tsí júwá nusngáa ná mbaa rigoo drigoo Rakhóo Mañíi, xúkhui má tsí júwá ná Mañuu Tseneé jamí tsí A'phaá, mbá na atsú rú'khui jagu ra'a mbañúu rabu Vátháa, júwée ná mijngi inuu júba. Máján xí maniguaa' mata'yáa xuajin rú'khui ná inuu iyii kajngó mathiyaá ná tima ne awúun Mbaa Tsiakhíi.

Gá'ni má xí gída' idxaa' rí rijyuu Otomangue ñajuun ajngáa Me'phaa, ikhaa kajngó gí'doo ne a'wá rí naxti'khuu díni i'thán mbá githun jamí mbá xtu'wáa jumá. Ikhaa rú'khui na'ni rí na'tsín jumá jamí ikhaa má rú'khui juyá nakhúu tsí nusngáá kajngó máxá'ni ngíjyúu mi'sngáá ajngáa. Rí maratsín gajmaa' jumá, asndu xó mbá gitsín ja'nii. Maratsín gajmaa' ajngáa' kajngó iwaá gamañaá' ne. ¡Athani lá mathiyaá! Rangíjyúu má' xí nimáñaá'.

Mbá xúgíí rí na'kha awúun iyii' rígi' mbákú ikhaa Me'phaa wa'tháán ne, táwa'thán wíi ne xtíloq numuu rí mbé'tháán numuu rí ajngáa Me'phaa xó má' i'wá ajngáa rí nini kumaa rabu numbaa rí mandxákuun gajmíí anguiin jamí anguiin, jamí rí nigóó ruxnáá mbi'íi rí ríga ná júwée jamí xó nambáxúun gajmíí anguiin jamí nguathan rí ríga inuu numbaa. Tsímáá kambáxúun.

Mbá tikhu jumá ná ndiya idxa' xo' rí muni xtu'wáa iyii' rígi':

- Muni mbáníí rí na'thán xtángoo numuu xuajin tsí katsúún; numuu rí ijín nindxa' la'; xú'khui má mangaa maguma mbáníí xtángoo rí na'thán rí jámbaa rabu ja'yoo magi'doo iyii' rí na'thán ajngóo ma'ni gajmaa muu, asndu náá má tsigu gí'doo jamí asndu tsáa rabii ñajuun, kajngó tsianuu gágajaa.
- Xúgíí xuajin nanda'a rí máxájáñuu ajngóo jamí maguma mbaa rí namáñúú rabu mbámbá xuajin, muni gajmaa ne ijín kajngó xándatiga jamí magajaa.
- Na'dúún tsí nusngáá rí musngáá ajngáa xó ja'yoo jamí marigá rí majmúu, ná na'thán xó júwá, rí nuni jamí rí namáñúú rabu mbámbá xuajin, xó drígaá' ikháán', kajngó máxátíñúu' juyáá ajngúún nimá xuajñúu, kajngó magma nuwiin jañii numbaa xó ja'ñúu jamí maguma makúún asndu náá júwée'.

Xúgi' rá, maphú nadxa xo' gajmaa' nindxaa' ná Dirección General de Educación Indígena, numuu rí nagajnuu apha iyii' rígi', xkua'nii nunda'a xuajin, tsí nuni gajmaa' jamí tsí nusngáá. Rú'khui ja'yoo ma'ni mbánuu mbámbaa rabu ñajun tsí jayá ede kajngó maniguaa'

máthani gajmaa' rí rí ríga ná xuajnaa' jamí mbayáa skiyuu' ajngáa' jamí xkua'nii xúgíñáá ló' tsáá juwa Mixíí. Arathán xó xóó náá rí nandaa' masigajmaa, xó natiaxíí numbaa, jamí xó natiapun, xó itatsa'wáá idxaa' jamí xnu'ndaa rí xta'dáá gajmaá numuu rí gísngáá ná xtaa. Ikháan juwa muní mbáníí xó rú'khui gajmaá nindxaa' jangó ma'ni tsianuu rí nuní mangáan' xó'.

Ikhaa ñajun rígi nasngájma rí ná Secretaría de Educación Pública juwa xó' muní mbáníí xtángoo gajmaá nindxaa' jamí naxná gamiéjuan xó' i'ni rí mitsaan gísngáá, rí tsianuu gáriga awúun gisngáá gajmaá numuu rí mixti'tkhuu juwa xugíñáá ló' ná Mixíí jamí xó nandxákuun mbámbá xuajin, xó Me'phaa rí nuthan rābū ná Vátháá.

Maphú nadxuu nímiá' xó' rí nigájnuu iyíí' rígi', wajyúú mbi'i má' kuá'thíín rābū tsí niní kumaa ñajun rí xkua'nii gáriga. Xú'khui má ijín Me'phaa gajmaá Secretaría de Educación Pública.

Kua'thíín xó' xúgíñáá' rí maphú mbaa mambáyúu iyíí' rígi' ná awúun gu'wá rí gisngáá jamí magajnúu ne ikhín ma'ga rangro'oo ná gu'wúun ijín na Mbaa Tsiakhíí, ma'ga i'wá xuajin gúbí tsíngua' jamí maganú ne i'wá numbaa, asndu nguáthān tsíngua' rígoō numbaa nagóó mí júwá rābū Me'phaa. ¡Áan! Xábumaa lá rí magoo murañnuu ne mangaa tsí nandúún gúní nuwiin xáni xtaa, xó natsíndxákuun jamí xó ja'nii Mixíí.

Rosalinda Morales Garza
Jayá ede ná Dirección General de Educación Indígena

Abad Carrasco Zúñiga
Jayá Idxuy ñajuun Ajngáa Me'phaa ná Mbaa Tsiakhíí

Alicia Xochitl Olvera Rosas
Jayá Ede ná Dirección de Educación Básica drígoō DGEI

Sotero Bruno Ramírez
Thúngaa Comité de Desarrollo Lingüístico Numbaa Me'phaa, A.C

Presentación

Queridos niños y niñas de las comunidades me'phaa, los saludamos con mucho gusto y nos sentimos honrados de servirles a ustedes, quienes enriquecen el mundo con sus conocimientos, emociones, valores y actitudes, particularmente la dignidad del pueblo de México del que formamos parte con toda su diversidad de población, regiones geográficas, historia, saberes, formas económicas y más.

La presente colección de antologías Palabras y Saberes desde Vátháá está dirigida a ustedes, quienes son el punto de atención principal de la Secretaría de Educación Pública, desde la Subsecretaría de Educación Básica, particularmente de la Dirección General de Educación Indígena. En ella hay palabras del corazón de su pueblo para que como alumnos y alumnas de preescolar y primaria fortalezcan cultura e historia de los Me'phaa.

La colección es parte del material que acompaña al Programa de Lengua Me'phaa que está implementándose en toda la región lingüística me'phaa de Guerrero y que se extiende a otras partes del país y del mundo, donde hay niñas y niños hablantes de esta lengua.

Quizá tú fuiste uno de los participantes de los talleres de producción de textos en distintos géneros literarios que conforman esta colección, pues lo que aquí se dice con palabras e imágenes es el resultado del esfuerzo y compromiso colectivo de muchas personas que conocen, valoran y distinguen con sus conocimientos a la cultura que representas dignamente, pero principalmente de tus maestras y maestros, en su mayoría hablantes bilingües, quienes con el apoyo de los equipos de la Dirección de Educación Básica de la Dirección General de Educación Indígena y del Comité de Desarrollo Lingüístico Me'phaa, A.C., realizaron ilustraciones, disfrutaron aprender con tu comunidad sus saberes y orientaron acciones para que este material se encuentre hoy en tus manos.

Los docentes bilingües que colaboraron son de las comunidades me'phaa de los municipios de Atlamajalcingo del Monte, Metlatonoc y Tlapa de Comonfort; que en su conjunto abarcan la zona cultural y la forma de habla Vátháá, enclavada en la Montaña de Guerrero. Te sugerimos buscar los municipios en un mapa que represente a tu estado.

Has de saber que la lengua me'phaa, es parte de una familia de lenguas que se llama otomangue, y tiene como particularidad “el tono” con significado tanto a nivel léxico (de palabras) como gramatical (de oraciones, por ejemplo), por lo que posee una gran riqueza al respecto, que se traduce en potencial didáctico para que tus maestros y maestras te ayuden en el aprendizaje a través de distintos géneros literarios jugando con las palabras, la rima y los tonos en un interesante manejo y reflexión de significados. ¡Ya verás cómo es así!, pues si la hablas te será fácil descubrirlo.

Este material es monolingüe en me'phaa, es decir, no hemos realizado su traducción al español, pues queremos con ello subrayar que es una lengua valiosa, dentro del conjunto universal de lenguas que ha creado y desarrollado el ser humano para comunicarse con el mundo; conocer y disfrutar las relaciones entre la naturaleza y el ser humano, entre el ser humano y el universo, entre el ser humano con otro ser humano, hermanados todos.

Algunas de las motivaciones que tuvimos para generar esta colección son:

- Seguir siendo garante de tus derechos como parte de los pueblos originarios, por ser un niño, niña o adolescente; porque tú, tus compañeros y compañeras tienen derecho a recibir materiales educativos en su lengua y de calidad; acordes a tu edad, desarrollo y madurez.
- El interés de tu comunidad por seguir hablando su valiosa lengua, practicar su cultura y enseñarla a las niñas y niños para que nunca se pierda.
- El compromiso de tus maestros y maestras para trabajar en el aula con pertinencia e inclusión de los conocimientos de los pueblos originarios como el tuyo, para fortalecer la identidad local, nacional y de pertenecer a un contexto internacional que valora la diversidad.

Hoy la Dirección General de Educación Indígena se congratula contigo y tu comunidad al publicar esta colección, atendiendo así las necesidades, intereses y demandas del alumnado y docentes de

educación indígena. El que tú tengas una gran diversidad de textos en tu lengua es una parte de lo que como Estado debemos procurarte para la enseñanza, el aprendizaje y el fortalecimiento de tu identidad lingüística y cultural y de la de México. Te pedimos nos sigas diciendo lo que quieres de tu escuela y cómo miras el mundo, nos cuentes cómo participas en ella, cuáles son tus ideas y sueños para una educación centrada en los niños, niñas y adolescentes, nosotros hemos de respetar tu derecho a la participación y contar contigo para encaminar mejor nuestras funciones.

Con la publicación de esta colección la Secretaría de Educación Pública reconoce, impulsa y fortalece tus derechos y asume la construcción de una educación con equidad, pertinencia y respetuosa de las formas de habla de cualquier lengua como el Me'phaa de Vátháá.

Nos congratulamos todos de que por fin haya salido a la luz este material largamente esperado tanto por los autores y las autoras, al igual que por niñas y niños me'phaa, y por la Secretaría de Educación Pública.

Tenemos la certeza de que te será de gran utilidad en las aulas, que saldrá de éstas y llegará a las casas de Guerrero, y viajará a otras entidades y otros países donde hay pobladores que llevan su cultura y lengua me'phaa. ¡Ah y que también lo podrán disfrutar todos aquellos curiosos en conocer lo valioso de ti, de tu cultura y de México!

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

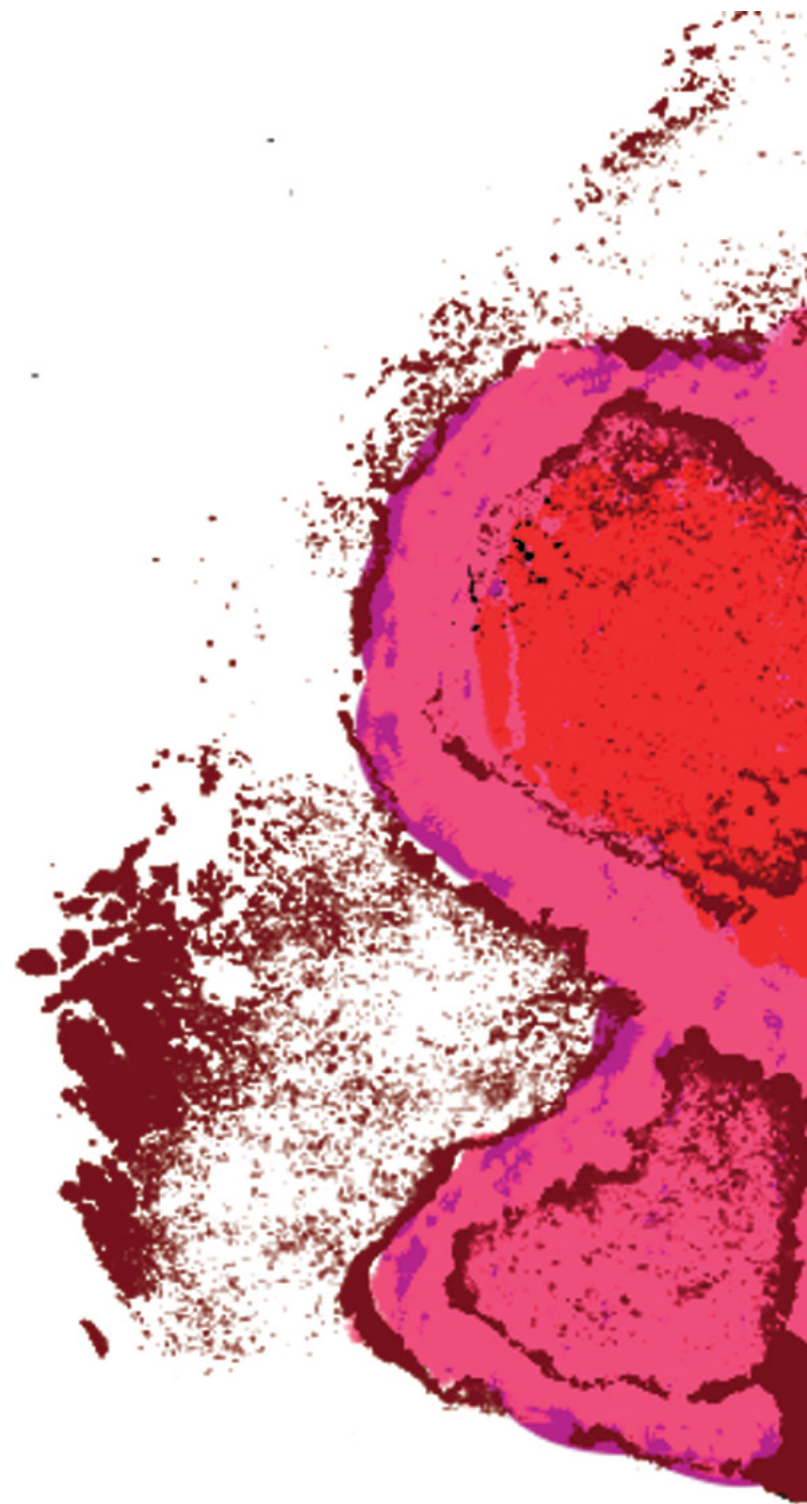
Abad Carrasco Zúñiga
Coordinador Estatal

Alicia Xochitl Olvera Rosas
Directora de Educación Básica de la DGEI

Sotero Bruno Ramírez
Presidente del Comité de Desarrollo Lingüístico Numbaa Me'phaa, A.C.

Ekhoo ináa iyí'

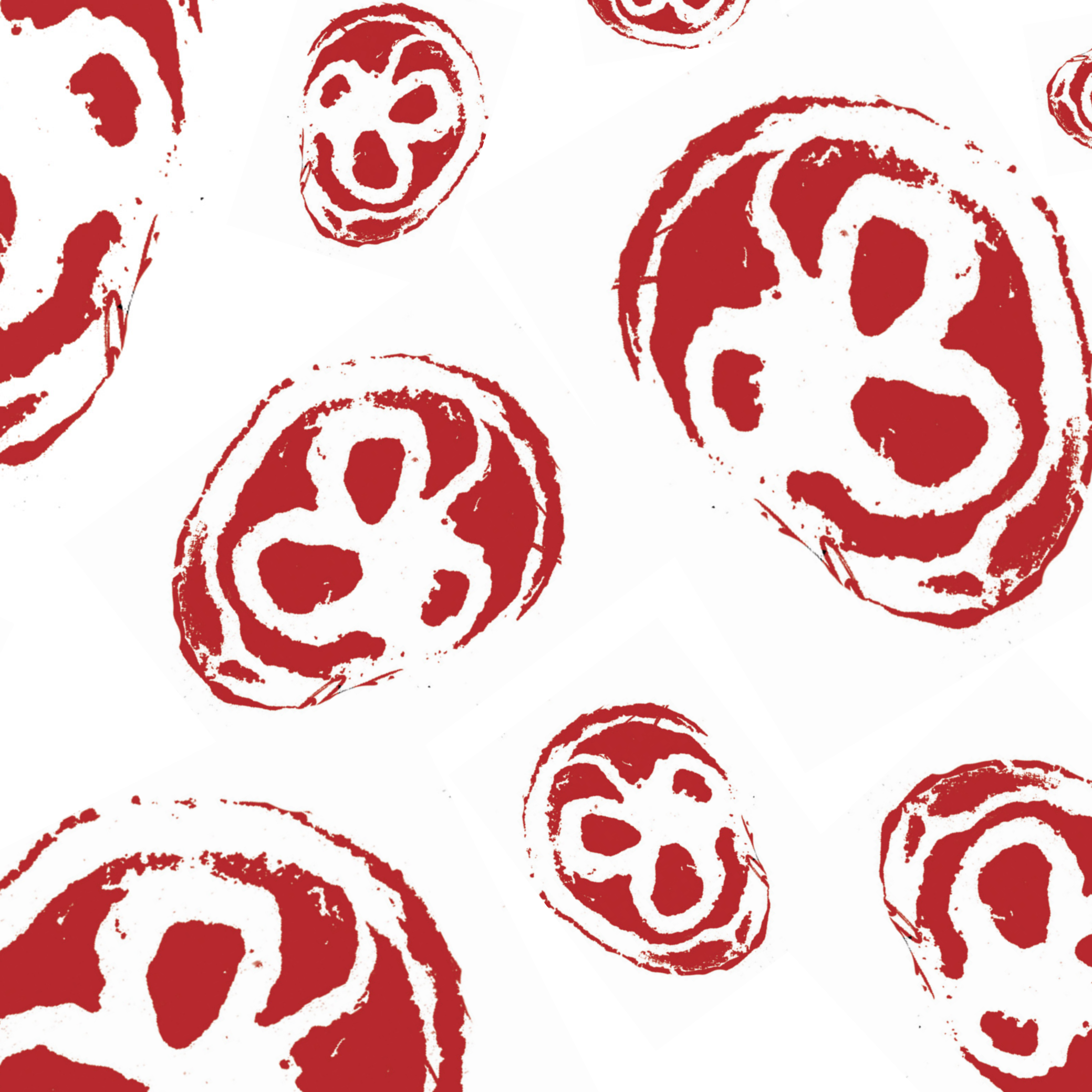
Khayáa nímií r̥abu	19
Khimaá gé'doo ními	20
Xukú' va'mbaa	23
Jiamá mbé'théen	24
Tsíxna ma'ga	27
Gé'doo mbóó itsúu	28
Náa nagitanda'a dí máján'	31
Mba'a inii kixuu	32
Maña' xtóo mbekha' rudii	35
Mbaa dxa'gú	36
R̥abu naskoo	39
Ada gajmaá anuu	40
Nigí'nuu mbáa dxamá	43
Natájuín ními'	44
Nika náa khúbá	47
Gaxi ejmbaa	48
Nitégo' mbúkháa	51
Xuvi	52
Ixndú xkudi	55
Ixi nikhíi	56
Dxamá naxnúu ñu'vun	59
Xuván'	60
Xtá gidi'	63
Tátá xuá'a	64
Ada gajmaá rudúu	67
Tsí nando kháñúu a'guji	68





Ada gajmaá ixi	71
Dxa'gú tsí migajuaa	72
Tsáa nindxuú Albino	75
Ikhúún' nindxu' Dorotea	76
Ikhúún' nindxu' Jorge	79
Ikhúún' nindxu' Ramón	80
Ajmúú xuajñu'	83
Nadxuu ními'	84
Ya'vu	87
Láxá thañu	88
A'dá ñú'vún	91
Ragaba na'sia	92
Gu'vá ge'sngáá'	95
Dxa'gú gajmaá dxamá	96
Tsu'tsúún	99
Vitsiin ijín xtíla	100
Ñu'vun mixtíi	103
Ikhúún gajmu' indíi	104
Ku'vá'	107
Dí nakhanáa'	108
Rabu gínáa	111
Mumakuíi numbaa	112
Marátambíya'	115
Iya' xngáá	116
Kue'tséen	119







Khayáa nímií r̥ab̥u

Náa raxtu ika gí'ñúú,
nagánú la' gu'váá migajuún
maxa' xtíñú', mixáníí' tsuv̥in',
m̥eske xí tsín̥emba';
n̥axnuú tsi'ya r̥ab̥u numbaa.

Tsáa ñajun' tayáá rá.

ñuē᠘

Oscar Aburto Guevara
Escuela Ignacio Zaragoza
Mañu x̥abíí, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Jorge de los Santos Galindo

Khimaá gé'doo ními

Maxa' xtó' mbekha' natartuvúún,
natsuu tsuvun' ñaváan',
meske xí nivámbáa' nitsu';
khimúú gó'do' ními',
dí ma'ni mbomaa' dí namañaá'.

Tsáa ñajun' tayáá rá.

Rūbū

Isaura Luna Bonilla
Escuela Ignacio Zaragoza
Mañu xabíí, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: J. Isabel Romero Ocampo





Xukú' va'mbaa

Ñajun' mbáa xukú' tsí va'mbaa,
meske xí namíña'a' xtayo'
naní ku'vá' nímiãa' mbégo'.
Nakhúun má' rabu gajmíi xukú' tsí nusni'ñú mijná
Tsáa ñajun' tayáá rá.

ᵐᵏᵑᵛ

María Isidora Félix Bardo
Supervisión Escolar, Zona 076
Vrijnii, Gixnuu maa náa Mañu tseneé
Ilustración: Justino Cantú Ramírez

Jiamá mbé'théen

Ajmi jiamá mbé'théen gregoón,
diápú numbayíi rabu numbaa;
nagóón asndo náa naka ikhaa,
meske xí mbávii kháñuu,
nandóón tsíyúún; naganú rigiin nájmi.
Tsáa ñajúún tayáá rá.

Chada

Graciela Guerrero Cantú
Escuela Nicolás Bravo
Vrijnii, Gixnu maa náa Mañu tseñé
Ilustración: Yanet Solano González





Tsíxná ma'ga

Gé'doo nakúu víjí, tsíxná ma'ga,
vrígu guma inuu, tsíxná mikh̄u re;
vrígu iya' inuu, tsíxná maḡaan re;
gakhiḡ nú naḡuáa vabaa.

Tsáa ñajuun rá.

ixi gumaku

Víctor García Galindo
Escuela Ignacio Zaragoza
Mañu xabíí, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Floriana Hurtado Catalán

Gé'doo mbóó itsúu

Gé'doo mbóó itsúu dí khayáa nímji,
xí xóó rudii, maxaa asndó mi'khuijn;
naḵa rakhij rá, na'ni mañaḵ,
xí nixtáa májáan rá, na'ni skunii;
xí ta'a ixnáa', atayáxí mina' ka inuu.

Diájun ñajuun tayáá rá.

Ndā'yá

Francisco Vargas Guzmán

Escuela Nicolás Bravo

Vrijnii, Gíxnu maa náa Mañu tseḵé

Ilustración: Antonia Ramírez Beltrán







Náa nagitanda'a dí máján'

Atsú khúbá laka' trámá' náa xkuá,
inuu khúbá dí ejmbaą khañii,
ikhín' nagóón rąbų gúndá'a dí máján'
dú'khuín dí ną'kha la' ru'va.

Diájun ñajuun tayáá rá.

ñǝĩΛ

Silvano Galindo Bonilla
Escuela Fray Servando Teresa de Mier
Iya' xngáá, Gíxnu maa náa Mañu tseneé
Ilustración: Paula Santiago Bonilla

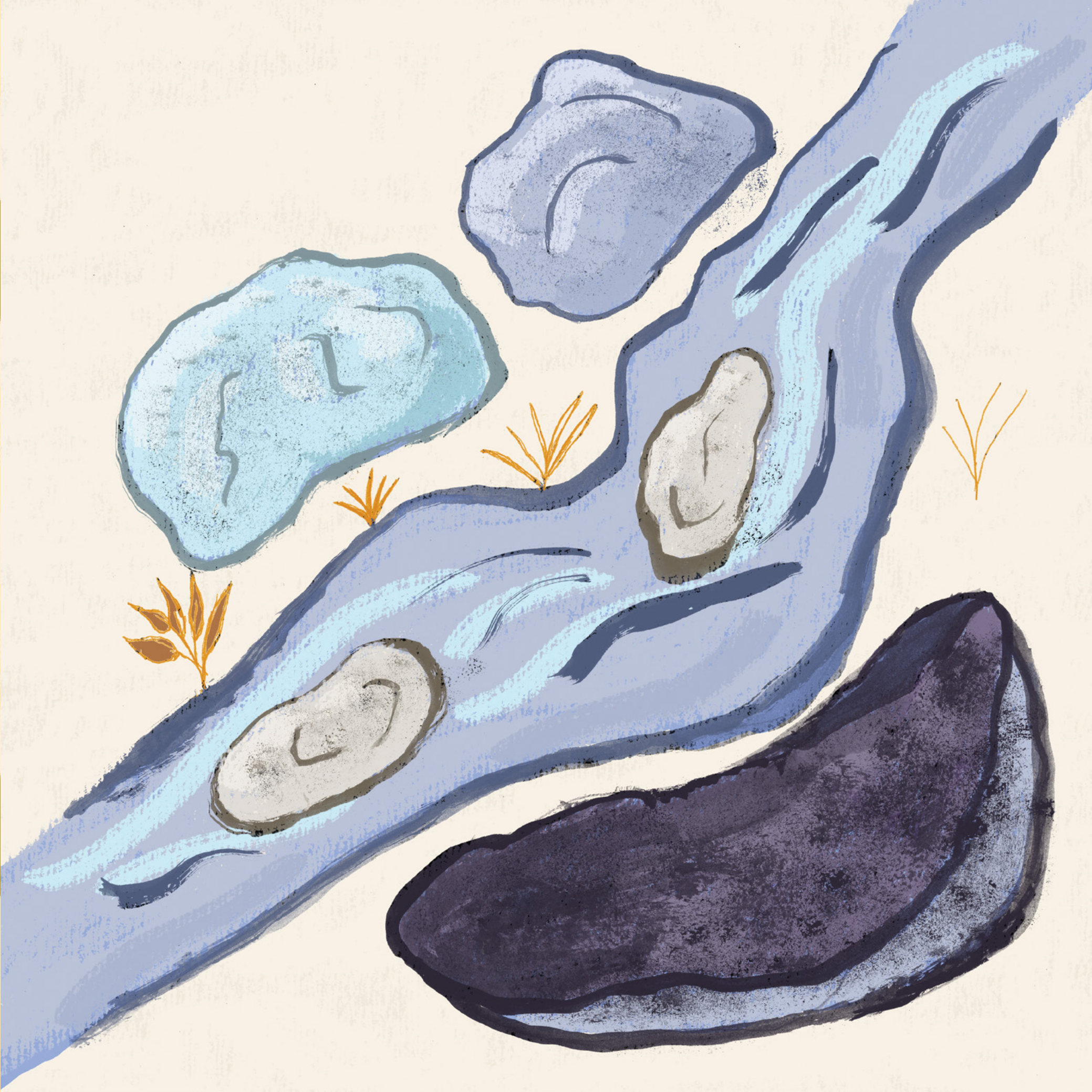
Mba'a inii kixuu

Mba'a inii kixu',
naxna' gíñáá',
naxna' xkamixa,
xú'khuín má' najmúú
náa ravuun vatsún'.

Tsáa ñajun' tayáá rá.

IXI

Sergio Villamar Enríquez
Escuela Felipe Carrillo Puerto
Vátháá, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Paula Santiago Bonilla





Maña' xtóo mbekha' rudii

Maña' xtó' mbekha' rudúún,
xí nikhiyún rá, maxa' itsú';
māgoō māḁavūún gajmū' duun,
diápú ḁaḁi mi'si la' avún,
rígá mbi'i dí ḁaḁi mújún' ta'a.

Tsáa ñajun' tayáá rá.

Naḁa

Gema Aburto Guevara
Escuela Ignacio Ramírez
Smájín, Gíxnu maa náa Mañí
Ilustración: Antonia Ramírez Beltrán

Mbáa dxạ'gú

Mbá mi'tsú nixtáa mbáa dxạ'gú tsí migajuáa ndá'kho i'ni anuṽ, nimbá mi'tsú nanguáa nimañuu re ma'nu, a'khuen niganú mbá mbi'i dí ninújún re; nanguáa mañuu ma'nu mikhṽ gajmaá ajmbee.

Nikạ iya gáñájun' ni'thúun dxạ'gú:

—Atanu lá mọ'pho, i'thán iya.

—Ey, niri'ña' la' dxạ'gú. Ikhaa nanguáa e'yoo dí gá'ni, a'khuen nikhumuṽ ma'ni mbánuu gunitsu.

Nigi'i má' nindrí'yá' ixí avúun nádóo khumuṽ dí migaa ixí a'khuen gá'ni mújúun ñuu. Nitsrigu daan madíi naga'á na'ga ixí. Niganú la' iya:

—Diájun tarajíi mọ'pho rá, i'thán niraxuu dxạ'gú.

—Iba ndijíi.

—Ataravíi mọ'pho numu naxkidxu' ikhúún. I'thán iya. Nirígú dxạ'gú daan niguvíi iba dí gati avúun nádóo, nde'yoo iya dí tsímbạ ixí gati.

Xkuá'ni nikhi'náa nixnúu ndá'kho dxạ'gú gínáa.

Macaria Tapia Ortega

Escuela Ignacio Ramírez

Smájíin, Gíxnu maa náa Mañíi

Ilustración: J. Isabel Romero Ocampo





Rabū naskoo

Mbá mi'tsú nixtáa mbáa rabū tsí diápú naskoo,
gí'diin atsíin ij̄in, mbá mbi'i ni'thúun a'guii
ma'ga ga'yá' ñajun'.

Xkuá'nii má' ij̄in ni'thúún mura_xi' la' xtiñúú,
numuu dí ma'ga gá'yá' ñajun' gajmíi; ni'ni
nduviin ij̄in, nigájnuu nika va'mba' nda'kho,
a'khuen ni'thúún ij̄in:

—Mugua'thiín agee ma'gá gá'yá' ya'vu; i'thán.
Xú'khuín niguanúú ij̄in, guá'thiín maganú' la'
anuú. A'khuen ni'ni vakhíi nanguáa niganú' la'
rabū tsígi.

Numu dí ada tsí eváá lájuín i'thán:

—Ikhúún khaya idi', ni'kha nixtrégoo ikha
mbo'yáá náa mu'gua' lá'. A'khuen eyáá re dí náa
matha ika nduá'áan anuú re.

Gema Aburto Guevara
Escuela Ignacio Ramírez
Smájín, Gíxnu maa náa Mañíi
Ilustración: Yanet Solano González

Ada gajmaá anuu

Mbáa r̄ab̄u n̄iḡi'diin ats̄iin ij̄iin, ts̄íḡi ndiyuu
nda'kho kha'yoo a'd̄ii ts̄í ginuu, numu dí
migajuáa ni'ñuu. Ninójngoo aj̄ma ts̄igu' n̄iḡumaa
a'd̄ii ts̄í diajmaa, ada ts̄íḡi ts̄í n̄imbá mi'tsu ndiyuu
kha'yoo numu dí ni'ñuu nda'kho r̄e.

Ninójngoo atsú ts̄igu' n̄iḡumaa a'd̄ii ts̄í diats̄iin,
r̄ab̄u ts̄íḡi ndiyuu nda'kho kha'yoo a'd̄ii ts̄íḡi,
numu dí ndiyuu kha'yoo ts̄í ginuu. Ninójngoo
mbá skíñúú ts̄igu' rá; r̄ab̄u ts̄íḡi niḡi'nuu mbá
gumiájun', nitégoō mbá nakúu as̄ndoó ndeyáá
ij̄iin ts̄í ginuu gajmaá ts̄í diats̄iin, nigayúún
negóón náa Mixíí.

As̄ndoó ts̄í diajmaa niguanúu niñavuun anuu.
Numu dú'khuín, nanguáa máján' mav̄iya lá'
khu'yáá nimbáa a'diá lá'.

Nazario Ortega Solano
Escuela Ignacio Ramírez
Smájíin, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Justino Cantú Ramírez





Nigí'nuu mbáa dxamá

Xígí nigí'nuu mbáa dxamá nika gá'yóón sutiin náa xanáá, dxamá tsígí diápú nadxuu ními, dí naka gajmíi sutiin. Xúgui' mbi'i nadxuu ními na'sia, numu dí nanguáa ñavuún sutiin, asndoó naka gáxkuá'iiin náa matha narigu má' na'tsín mbávíi.

A'khuen nde'yoo dí ndáviiin sutiin, nijngúun má' náa matháa gá'yín' la' nanguáa nde'yóón xká'ni nigájna' la' niri'ma náa a'váán, dú'khuín nixpátha riya' mbá itsí nixnúu nakúu nigáxií; kua'aan náa matha asndoó sutiin niguá'ná' la' gu'váá.

Ikhaa rá nika gí'yáa' la' asndo vakhíí; nimiga' nakúu krajngaa ni'kha la' náa go'vóo niguma thanáa nakúu.

Juliana Santiago Cano
Escuela Ignacio Ramírez
Smájjín, Gíxnu maa náa Mañíí.
Ilustración: Jorge de los Santos Galindo

Natájuín ními'

Mbá mbi'i nígí'nu' mbá dí tséjmaa, gūvə' ikə
ñajun' gūn' tigūvə'; tsigu' vitsu ñujmbaa majñu;
mbekha' nigánú xuajin' dí mbi'yuu Iya' thañíí.

Numu dí a'khueen nígí'du niñajun', ma'sngóón
ijin. Nigánú gajmí' anguin' tsí mugi'du
mo'sngáá', negóón rabu ñajun' tsí naguváá' xuajin
dí Khra'áá, xú'khuín má' rabu tsí naxku'thuun
gu'vá ge'sngáá gíxnuu mbá skíñúú'; numu dí
ikhúún nanguáa eyoo masni'ñúu go'vó', diápú
nitajuín ními'.

Khañii mbru'un nimbija', vakhíí' dí imba mbi'i
mbá viphi niguxí' la' kha'ñu' nika' la' A'phaá;
diápú nadxuu ními' nigánú la' asndo nimbomo'
gárigú la' lekó' náa tsudu xkra'ndi.

Verónica Muñoz Ramírez

Escuela Quetzalcóatl

Ixi nuníí, Gíxnu maa náa A'phaá

Ilustración: Floriana Hurtado Catalán





Nika náa khúbá

Mbá mbi'i nika gajmí' ǎnguǐn' tsí nǐnǐ gajmaaǎ gajmí', nikuá náa xanáá; tikhu khúbá nikha nákoó mbáa, numuu dí va'mba' khúbá.

Dú'khuǐn niguá'thǐn mbá xkra'ndi maguán' la' mu'guá masníña la' náa mijngii, nǐganú xkra'ndi nǐrǐ'má' gajmá la' khaña la' dí mophó; nikuá má', nǐganú xkra'ndi nivijǐ niguátá la', nakuá tikhuu ekháá.

A'khuen ndeyaá dí nanguáa ama' dí gakuáa kúxtá iya' thañu nimboma la' niguanúu tsuduú xkra'ndi. Nixnaá má' nikuá xkuá'nii niguá'ná agoo mbá ixi, nǐgí'du má' nǐtsǐin ǎsno nikha náka la', a'khuen nǐgí' agu' nixu'mbúú guma nephó, nivámbá dú'khuǐn nixnaá má' nikuá la', numu ndiyuu gáxnúu ru'va.

Verónica Catalán García
Escuela Josefa Ortiz de Domínguez
Vrǐjnǐí, Gíxnúu maa náa Mañu tseneé
Ilustración: Paula Santiago Bonilla

Gaxi ejmbaa

Mbá mbi'i nika mañíí náa xuajñu' gajmu' mbáa dxa'gú, ginii khayuu ninójnga la' náa gu'vá di gitagujua gútsí kha'ni dí thañu mophó nú khudá ga'van la'.

Nígí'du má' niraťuun ikha nikuá tikhu ekháá nigájnuu mbáa gaxi ejmbaa ni'ni mi'ñá la', asndo niya'va ská ni'ña la' xukú'. A'khuen ninójngoo mbáa rabu, asndo nidxuu nímiá la' dí ndeyaá rabu:

—Diájun nigí'níi ijín gú'vu rá; niraxi rabu.

—Mbáa gaxi ni'ni mi'ñá la', niri'ña ikhúún gajmu dxa'gú.

—Máján' xú'khuín mu'da mijná' la' ni'thán rabu; nixnúu má' nika.

A'khuen nixnaá má' nikuá, niguá'ná mañíí ndiya la' xa la': asndo a'khuen nita'a la' avúun iya' nitsín, nitsín; asndo nikha náka la', a'khuen nira'ví mijná la' avúun iya' nitrámá' la' tsuduú mbá itsí mojndo la' xtíñá la', a'khuen ni'ni vakhíi nixnaá má' nikuá la gu'váá.

Dorotea de los Santos Faustino
Escuela Adolfo López Mateos
Iya' xngáá, Gíxnu maa náa Mañu tseñé
Ilustración: Jorge de los Santos Galindo





Gui'wá Gisngáá



Nitégo' mbúkháa

Mbá mbi'i nígí'nu' nakí lájúún, mbekha' nini gajmaa náa gu'vá ge'sngáá Ignacio Manuel Altamirano dí gí' náa A'phaá. A'khuēen ninu'vín mbáa dxa'gú tsí nini gajmaa gajmu', diápu miña'vuun naka asndo náa naka, vrákaa tsudu'.

A'khuēen nixpi'tháa edxo' diájun numuu vrákaa dxa'gú tsudu' dí da'kháa dxajú' ñajuun. Mbá mbi'i nitégo' mbúkháa gun' tivitsu, khañii mbá vitsu mbi'i nanguáa nitsi dí me'kho náa gu'vá ge'sngáá.

Dxa'gú tsú'khuín nisnis'ñu mina' avúun gu'vá ge'sngáá, a'khuēn ndeyoo dí ikhaa tsí gregoo tsudu' niyamúú, natso ma'ni ku'vá' mbúkháa, da'kháa numu dí naniguu kha'yo'.

Inés Cano Casarrubias
Escuela Niños Héros

Stívín, Gixnu maa náa, Mañí

Ilustración: Antonia Ramírez Beltrán

Xuvi

Mbá mbru'un nika gá'yá' dí me'kho, nika, nika
nda'kho, a'khuen nixkama la' mbáa dxajú' tsí
nika gajmu'.

A'khuen ni'thún' dí khra'máa mbáa xuvi ñavúun
ixi.

—Maxnuu gajmaá ajuan' xkamída ni'thán
dxaju':

—Atasní'ñáa xukú' gínáa dá'ni xí kue'een mbáa
rabu ñajuun; nithuun dxajú'.

Nígí'du má' nida' mbá ixi lájuín, numu mitsídán'
nda'kho nikujma dí marátsíga' xukú'. A'khuen
ndeyáa dí mbá xra nitsíga' asndo mbayí nixpátha
rigaa.

Ikhúun nikhumu' dí nikháñúu, xuvi numu
mitsídán' nda'kho, mbá viphi nika gáyóo náa
nixpátha ríguí, náa gákhá dí ndávaá xuvi júu;
xkuá'nii má' nikuá la' gu'váa nimbá dí khuya.

Silvano Galindo Bonilla

Escuela Octavio Paz

Xkuá ixi ñavúun, Gíxnu maa náa A'pháa

Ilustración: Paula Santiago Bonilla





A-E-I-O-U

Ixndú xkudi

Mbá mbi'i nigi'nu' mbekha' nixtáá niñajun' náa xuajin Khúbá rángí', ikhín' nigi'mbú mijná la' muthan mijná náa dí nda'yó' mambanúu numuu gu'vá ge'sngáá gixnuu mbá skíñúú vitsu, nivámbá dí nirova mijná la' ni'ni vakhíí'.

Mbekha' nitangán' la', a'khuen ndeyaá dí diápú ríga ixndú xkudi, maxa' nigi'du má' niruthú nephó, asndo ni'ni xa' aván' la' khañii mbá ikhaa ríga ixndú xkudi.

Nanguáa ndeyaá xí miga', nanguáa nixkidxa la', mbru'un' a'khuen matayaá dí ni'khu nda'kho aván la'; numu di asndóó ixndú xkudi maxa' nephó.

Humbertina Sánchez Oropeza
Supervisión Escolar Zona 047
Smájíin, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: J. Isabel Romero Ocampo

Ixi nikhíi

Mbá mbi'i nika mbá xuajin dí nanguáa nu'vín,
ikhín' náa ekháá nikhíi ixi dí nakuá gajmá la'.

A'khuen niguátaa mbayíi diápú migúván
nda'kho, kuajún a'khuen ni'kha níma la' mʉtsikha
agu'; nikuá má' gú'yá' ixi, nanguáa nikhaná la'.

A'khuen nikuá imba xuajin, niraXuún gu'vu xí
nanguáa nójngóón xkra'ndi mu'guá la' A'phaá,
nimbá ixi tiyúu ganójngoo i'thán mbáa a'gu.

Dú'khuín niraXuún ijín tsí kúvá ikhín', tsú'khuín
ithan dí nanójngoo mbá ixi asndɔ tikhu akha'
a'khuen niguvá la', khañii ikha ni'ni gúván
nanguáa nixná munú'.

Yanet Solano González

Escuela Nicolás Bravo

Vrijnii, Gíxnuu maa náa Mañu tseñé

Ilustración: Justino Cantú Ramírez





Dxamá naxnúu ñu'vun

Mbá mi'tsú ika gajmü' mbáa dxamá náa khúbá, a'khuen ndeyáá trámíi ajmji ñu'vun inuu mbá ixi, a'khuen niriyá' xtóo dxamá magudíin ñu'vun. Ikhúún nithuun dí marágudíin.

A'khuen niyáxí mbá itsí ni'gí jmbu; mbá tra ndiyá nakúu mbáa ñu'vun nixpátha ríguíi ndeyoo ikhúún.

Tsí imbaa nigáyúu nika, a'khuen nigayú' nika gáyá' la' ñu'vun, nanguáa ndiya la' xúkú'. Vámbá dí nakuá náa khúbá dú'khuín, nanójnga la' gú'yáa la' ñu'vun; asndo xígí nanguáa e'ngo mbuya la'.

Aurelio Gálvez Catalán
Vrijnii, Gixnu maa náa Mañu tseneé
Ilustración: Justino Cantú Ramírez

Xuván'

Mbá mi'tsú, mbáa xuván' nika go'vó', gágúvíi xuvi' mi'khu gajmíi ijjin, a'khuen ndi'yá' ma'gá gáxnúu a'díi. Numu ni'khu xuvi', a'khuen nitriyaa ikhaa xuván' ndi'yá' mi'khu' ikhúún.

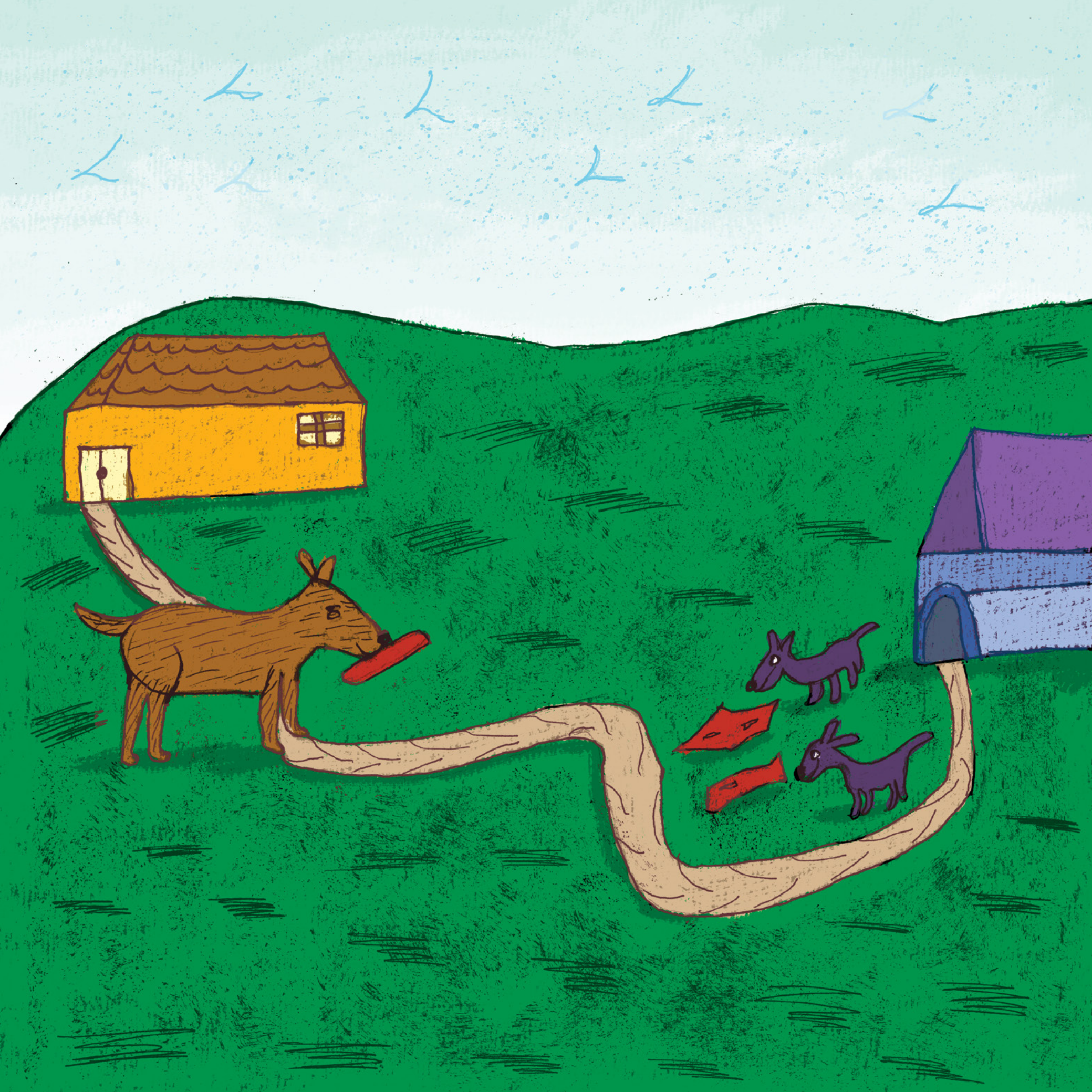
A'khuen nimíñú' nigayú' nika la', imba mbi'i ni'kha júu xuván' gáryá' imba lájuín xuvi'. Xuvi' dú'khuín nindávoṵ thana inuu a'khuen nikháñúú ijjin xuván' asndóó ikhaa niguáná la'.

Imba mi'tsu nindávoṵ thana inuu guma ni'xnuu ikhaa ni'khu a'khuen nikháñúu vóo.

David Estrada Santiago

Vrjníi, Gíxnu maa náa Mañu tseñé

Ilustración: Floriana Hurtado Catalán





Xtá gidi'

Mbá mi'tsú nika xtá gidi' gíkhú raxtuu mbáa rābū, dú'khuín nikhi'náa; nini núma' la' xtovee dí ni'khu xukuí', numu dú'khuín nánguáa xávoō magreōō mbávii.

Xúguí' mbi'i nañavuun naka gárajmáa náa ríga raxa mikhū. Ríga mbi'i dí naka gajmū' gágú ixi, ríga mbi'i dí tsíyúu xukú' gágú e'da.

Mbekha' naxna yá'doo naxída rígu ixi, dí na'kha la' gajmū', tikhu ikha nambriga miná', asndo naxída rígu ixi; a'khuen naxna yá'doo imba júu, xú'khuín e'ngoō naganú' la' gu'váa gajmaá ixuu.

Santiago Catalán García
Vrijnii, Gixnu maa náa Mañu tseñé
Ilustración: J. Isabel Romero Ocampo

Tátá xuá'a

Mbáa tátá niguanú xuó'oo, nikháñúu a'guji; ikhaa niguanúu gajmíi ajmíi ij̄in tsí lakiin nda'kho, xú'khuíin ninójpgoo mbi'i; nigí'du ni'thán rá'a inuu mbáa náná.

Ikhaa náná ni'thán:

—Xí nandaa' dí mbayaán, atasní'ñúú rígin̄ ij̄aan', dú'khuíin marígu ajngáa', xí nanguáa rá; marágo, i'thán a'gu. Ikhaa tátá nanguáa nde'yoo diájun gá'ni, numu dí diápú ndiyuu kha'yoo a'gu; xú'khuíin ikhaa nisní'ñu rígin̄ ij̄in, nika tsudu a'gu.

Ikhiin ij̄in rá, niguanú rígin̄ numbiya' ri'ma' numbiya' guátaa; numu naxkidxuún. Níganú mbi'i rá, ij̄in tsú'khuíin nika ranii nigí'du niñajun' nú nikhua'dáa mbúkháa mbégo' xígi ni'ni gujua ñajúún; ikhaa tátá rá, niguanú ríga ni'ni a'gu, numu dí vapha nda'kho ndeyóo nandii.

Guadalupe Escamilla Cano

Escuela Emiliano Zapata

Vátháa, Gíxnu maa náa Mañíi

Ilustración: J. Isabel Romero Ocampo





Ada gajmaá rüdúu

Xúgui' mbi'i asndóo nakhi'náa rüdúu ada, numu dí mbá mi'tsú tsí'gí' ña'vuun ma'dxuun dí nagi'tháán i'ni rüdúu. Numu dí xúgui' mbi'i nagi'thán má'án inuu; asndóo má' dí nimbá mi'tsú tsí'ni ñajun' dí naganúu inuu ma'ni, xú'khuín má' xí naka náa gu'váá ge'sngáá.

Asndó tsudjín itaán, váváa, váváa; ika na'khun ro'oo ada xúgui' dí máján' asndó gatíí ñajun' i'ni dí nasní'ñuu rābū na'sngáá, nú asndó xúgui' ñajun' dí naganúu inuu i'ni rüdúu. Xú'khuín i'ni asndó xígí mbi'i.

Urbana Valdez Villegas

Escuela Ignacio Allende

Stívín Gíxnu maa Mañíí

Ilustración: Paula Santiago Bonilla

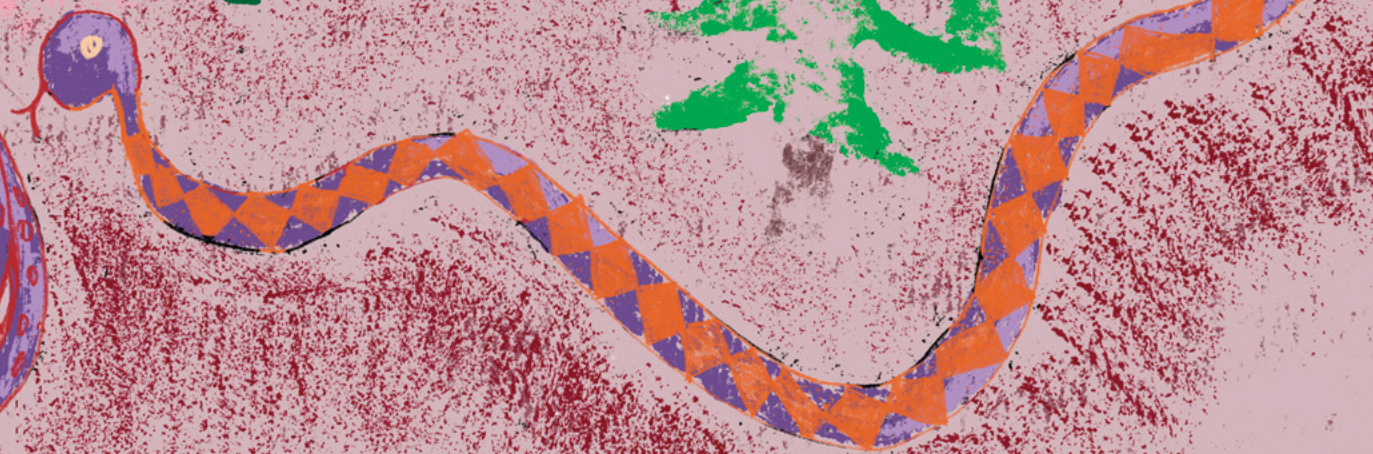
Tsí nando kháñúu a'guji

Mbáa r̄ab̄u n̄ik̄a matháá gá'yáa a'vun m̄ikh̄ūu
a'guji, numu dí mithanaa; niganú náa matháá
nókho nde'yoo mbáa a'vun khra'máa tsudūu
dxajúu, a'khuen nixiyáa ikhaa xukú' gajmaá xtá
chárpi.

A'khuen niganúu la' gu'váa ni'ni májaan a'vun
m̄ikh̄ūu a'guji. Náa gá'khá dí ikhaa dú'khuín
nikháñúu vóo náná ni'ni xukú'; á numu dí ikhaa
xu'kú' khra'máa tsudūu dxajúu ñajuun rá; tsé'nga
lá' gó'yáa.

Ikhaa dú'khuín nikháñúu a'guji.

Gereon Estrada Neri
Escuela Lázaro Cárdenas
Xaxi Gúmaá, Gíxnu maa Mañu Tseneé
Ilustración: Paula Santiago Bonilla





Ada gajmaá ixi

Mbáa ada nika gágú ixi maxa' mbá mbi'i, diájun táni dí niganú mbá mbi'i dí n'kha gáskoo ada ma'ga gágú ixi. Asndo niganú mbi'i dí nigata la' siska xtóo ada rá, ni'thúun gi'thi dí ma'ga gajmaá gágú ixi náa negóon mbekha' ni'kha ru'va.

Xú'khuín niraatuun ijin negóon, ikhaa dxamá gakhij i'duun ixi khamaa, lajuín xigi e'yó' dí mambixij ixi tá'yoo xká'ni nixnúu chidín nakúu niruthu, xú'khuín naya'vá khoon khra'maa tsuduú xta'gidi' nika' la nánguáa nigu ixi.

Khangoo xú'khuín nigata la' siska xtóo numu dí nda'yoo dí tséjmaa ma'ni xú'khuín.

Lucio Martínez Gálvez
Escuela Ignacio Ramírez
Smájín, Gíxnumaa Mañíí
Ilustración: Yanet Solano González

Dxa'gú tsí migajuaa

Mbáa dxa'gú tsí migajuaa i'ni anuu nimbá dí tsíyúu ma'ni a'díi. Xú'khuín niganú mbá mbi'i dí ikhaa dxa'gú tsú'khuín ninújún'.

Diápú migíná nigí'nuu dxa'gú tsígí, numu dí asndo nimbá e'yoo diájun ma'ni. Asndo tsé'yoo xká'ni ma'ni mbánuu gunitsu mikhū gajmaá ajmbee; evaa lá xí ma'nu dí mikhū iya.

Ikhaa iya diápú nikhi'náa nda'kho nixnúu a'guii asndo nixiyáa numu dí nde'yoo dí a'guii nanguaa gí'maa numuu magi'daa gajmaá.

Dú'khuín ramaján' mu'ni gajuin víñá lá' ijñaa' lá', numu dí da'kháa táan migíníi mbekha' nunujún'.

Macaria Tapia Ortega
Escuela Ignacio Ramírez
 Smájín Gíxnu maa náa Mañíi
Ilustración: Yanet Solano González





Tsáa nindxuü Albino

Rəbū tsígí nīgūmaa náa xuajin Smájíin, ikhín' má' nigajaa khañii tsigu' dí niváxíi; asndo a'khuen nika gá'ni gajmaa náa xuajin gúbíi, náa ne'ngoō nikhrá'áan ni'ni gajmaa itaán rejmaa.

Ikhaa rəbū vajaā tsígí diápú nīgūma makuíi náa xuajñuu, numu dí diápú vaba' ajngóo nánguáa mbo'yáa ma'thán nda'kho, ma'thúun angujin. Dú'khuín mba'a ñajun' nitima xtóo, numu dí naniguü mañajun'.

Tátá tsígí, ni'thán ñajun' gu'vá ejmbaa dí nayaxuún rəbū tsí no'sngáa, diápú máján' nímii. Nanguáa khi'náa kha'yóón angujin tsí khagura'iin, diápú kue'tséen nixtáa gajmíi angujin tsí nu'sngáa.

Xkuá'nii nixtáa tátá tsígí gajmíi rəbū tsí nu'sngáa gu'vá ejmbaa dí víjí xuájin dí mbi'yuu Smájíin.

Bruno Ranulfo Hilario
Supervisión Escolar Zona 047
Smájíin, Gíxnu maa náa Mañíi
Ilustración: Floriana Hurtado Catalán

Ikhúún' nindxu' Dorotea

Ikhúún mbi'yu' Dorotea de los Santo Faustino, xuajñu' náa Iya' xngáá, a'khuēn nīgumúú, tsigu' akhu ñujmbaa guva' nítu ikhu ma' ski'ñúú' guva' má'.

Tsigu' atsú nini gajmaa náa ikhín' Iya' xngáá náa gu'vá ge'sngáá timbá. Khimaa ikhín' nini gajmaa gu'vá ge'sngáá diajma. A'khuēn niyámbó' nini gajmaa xuajñu', nika imba jú' mbá gu'vá gesngáá, diatsú gajmaá diakhu dí khriga náa Míxíí.

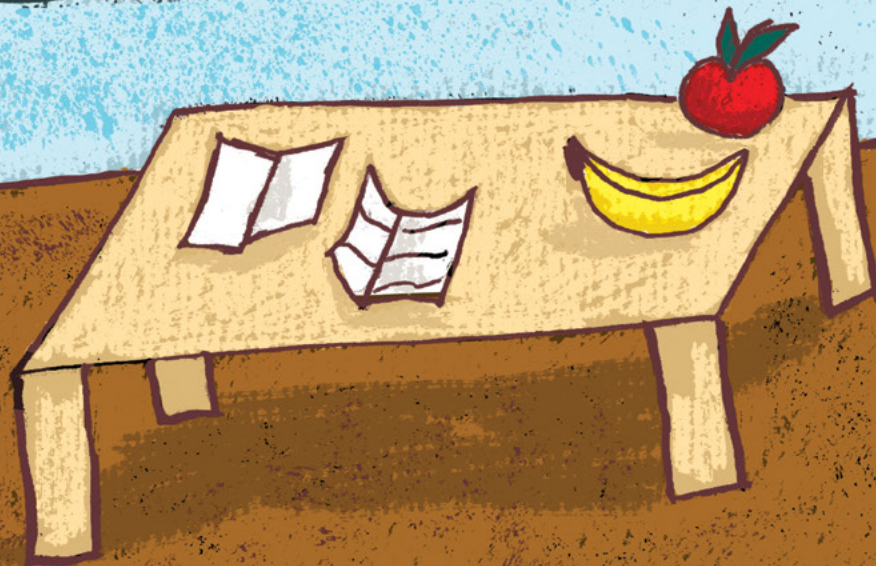
Nitingan la' rá, nixtáá náa go'vó, a'khuēn nika náa Michoacan, tájyú' mba'a mbi'i nitingan la' ni'kha la' náa xuajñu'. Agee nirígá ekhoo nito'ḡ' niñajun' dí na'sngáá náa Xuajñu' Vigu rajueé nasngóón ijín tsí lakiin.

Dorotea de los Santos Faustino
Escuela Adolfo López Mateos
Iya' xngáá, Gíxnu maa náa Mañu tseñé
Ilustración: Floriana Hurtado Catalán

a e i o u



1 2 3 4 5





Ikhúún' nindxu' Jorge

Ikhúún mbi'yu' Jorge de los Santos Galindo, nīgumúú náa Iya' xngáá, Gíxnu maa Mañu tseneé, mbi'i guva' itsu ika ñajun' gun', tsigu' akhu ñujmbaa, guva' nitsu ski'ñúú' mijna guva', ma'.

Nini gajmaa gu'vá dí ge'sngáá timbá, diajma asndo tidiatsú náa Iya' xngáá; tidiakhu asndo timajñu, nini gajmaa Smájín. Gu'vá ge'sngáá diatsú nini gajmaa A'phaá, gu'vá ge'sngáá diakhu nini gajmaa ikhaa má' A'phaá, gu'vá gíxnuu tivitsu nini gajmaa náa Tecomatlán, dí khriga náa Michámháá.

Nixtáá ajma mbi'i ndiya edxoó náa gu'vá ñajun' dí na'thán numúú rabu tsí no'sngáá, xigi xtáá nathan ñajun' náa gu'vá dí nage'sngáá dí mbi'yuu Fray Servando Teresa de Mier, dí gí' náa Iya' xngáá, Gíxnu maa Mañu tseneé.

Jorge de los Santos Galindo
Escuela Fray Servando Teresa de Mier
Iya' xngáá, Gíxnu maa náa Mañu tseneé
Ilustración: Floriana Hurtado Catalán

Ikhúún' nindxu' Ramón

Ikhúún mbi'yu' Ramón Galindo Ortega, nīgumúú mbi'i guva' nítsu ika gūn' diajma, dí tsígu' akhu ñujmbaa guva' nítsu itsu ma' ski'ñúú' mijna guva' ma'.

Nígí'du nini gajmaa náa xuajñu' Iya' xngáá Gíxnu maa Mañu tseneé, a'khuen nika Xaxi gúmaa, Smajin, A'phaá.

Xú'khuín nivámbo' nini gajmaa náa CEBACH, nígí'du má' ndi'yá' ñajun' a'khuen nigi'thún' dí ma'gá gariyá' la' iyi' dí magajnú tavúún xí ma'ngo' mbaya rígu ñajun' náa Khra'áá.

Nika gání mbánuu ñajun' dígi, ne'ngoō ninójngo' a'khuen ndiya rígu ñajun' dí ma'sngáá. Xígi rá xtáá náa xuajñu' Iya' xngáá na'sngóón ijín tsí nagóón tsigu' diajma, náa avúun gu'vá dí nage'sngáá Fray Servando Teresa de Mier, gajmaa tsinu 12DPB0461K, dígi má' nithan mbá lájuín.

Ramón Galindo Ortega
Escuela Fray Servando Teresa de Mier
Iya' xngáá, Gíxnu maa náa Mañu tseneé
Ilustración: Justino Cantú Ramírez





Ajmúú xuajñu'

Ikhúún nando' maṛi'khu' la' xuajñu'
numuu dí diápú migíná kujmaa.

Mbi'i dí xúgui' xuajin nuxna mijná
dí tsáa gé'doo ìtaán mbúkháa
gajmaá ajuan'.

Dí nando' ikhúún dí nánguáa muxna
mijna nángí nángí',
numu dí nakháñúú mba'iin raḃu tsí migíníi.

Javier Espinobarros Madero
Escuela Fray Servando Teresa de Mier
Iya' xngáá, Gíxnu maa Mañu tsengé
Ilustración: Justino Cantú Ramírez

Nadxuu ními'

Nadxuu ními' naka la' gu'vá ge'sngáá
 vámbá mi'cha nathan gajmí' anguin',
 khimaa nandu'va nani gajmaa tsina dí nasngó'
 rabu tsí khayá ikha; mbájndi ini ñu'vun ini
 vámbá mi'cha dí nambi'i la' numbaa,
 xú'khuín ini khimúú dí mama'thoo
 idu' dí mayaxi numbaa.

Ramón Galindo Ortega
Escuela Fray Servando Teresa de Mier
 Iya' xngáá, Gíxnu maa Mañu tsengé
Ilustración: Antonia Ramírez Beltrán





Ya'vu

Nanigu' me'kho ya'vu
dí nda'ya náa xanáá,
numuu dí diápú máján'
mọ'pho dí maxa'.

Nanigu' me'kho endxóó'
nanigu' me'kho inúu níma,
diápú máján' mọ'pho ya'vu;
numu dí nanguáa minumuu mu'tsi.

Silvano Galindo Bonilla
Escuela Octavio Paz
Xkuą ixi ñavúún, Gíxnu maa A'pháá
Ilustración: Jorge de los Santos Galindo

Láxá thañu

Láxá thañu,
 inuu ixi na'goḡ
 nandoo ada gárígú
 mbayá ma'ga la' mikhu.

Niganú la' gu'váá rá,
 nigitaraxíí i'ni ruḡúu;
 náa nidxu' dxamá
 diájngóo vakhíí idxa la' rá.

Láxá thañu
 inuu ixi na'goḡ
 nandoo ada gárígú
 mbayá ma'ga la' mikhu.

Oscar Aburto Guevara
Escuela Ignacio Zaragoza
 Mañu xabíí, Gíxnu maa Mañíí
Ilustración: Antonia Ramírez Beltrán





A'dá ñú'vún

Ikhúún ñajun', mbáa a'dá ñú'vún
tsí kue'tséen,
nanigu' maṭixuún vámbá iná,
gajmaá vámbá ri'i.

Dí na'sia ními' nadxu' grego'
dí ndaya' nanigu' masia,
xí na'kha ru'va nanigu' maná la'
nadxuu ními' naka gá'yá' dí me'kho.

Francisco Vargas Guzmán
Escuela Nicolás Bravo
Vrijnii, Gixnu maa Mañu tseñé
Ilustración: J. Isabel Romero Ocampo

Ragaba na'sia

Avúun itsí dí gajnu' iya'
a'khueen xtáa mbáa ragaba
tsí nda'yoo na'sia glo glo glo,
a'khueen i'thúun anguin.

Asndo gejyo eyoo ikhúun rá,
tátá tsí vanii gudxúun ikháan la'
dí xúguiin anguin',
ndoyáá nusia glo', glo' glo'.

Efigenia Martínez García
Escuela General Vicente Guerrero
Smájíin, Gíxnu maa Mañíí
Ilustración: Paula Santiago Bonilla





Gu'vá ge'sngáá'

Kue'tséen gu'vá ge'sngáá
kue'tséen gu'vá ge'sngáá
kue'tséen egóon' la' ij̄in gúni gajmaa
kue'tséen egóon la' ij̄in gúni gajmaa.

Nadxuu ními r̄abu tsí na'sngáá,
numu naḡi'mbíin' la' mba'iin ij̄in
na'sngáá dí máján' muni ij̄in;
diápú naskoo ikhaa r̄abu tsí na'sngáá
xí ndav̄iin ij̄in ma'sngóón.

Zita Galindo Calleja
Escuela Miguel Alemán
Xáváán Gíxnu maa A'phaá
Ilustración: Floriana Hurtado Catalán

Dxa'gú gajmaá dxamá

Dxa'gú gajmaá dxamá,
nadxuu nímií nagóón;
mugua'náa la' gu'vá ge'sngáá
dí víjí náa Vríjníí Maña'.

Imbaa tsí lájuín
mitsí'ndí ambóo nambiya',
tsíyúu gá'ga gá'ni gajmaa
asndoó nambiya' nambiya'.

Tesifonte Villani Rea
Escuela Felipe Carrillo Puerto
Vátháá, Gíxnu maa Mañí
Ilustración: Yanet Solano González



ESCUELA PRIMARIA "CANTA UN NINO"



Tsu'tsúún

Mbá mi'cha nigutiyaá mbáa tsu'tsúún náa rajuín
gregoo inuu rí'í randuu, riin riin riin riin i'sia
gregoo; diápú kue'tséen kujmaa.

Mbá vakhíí' nigutiyaá imbaa tsu'tsúún náa xanáá,
gregoo inuu rí'í skembá, riin riin riin riin i'sia
gregoo; diápú kue'tséen kujmaa.

Maxaa, mañaá, mi'ñii; mba'a inii kiaxuu gregoo
má' xú'khuín mbá xra niguatuun nika tsi', tsi',
tsi', tsi' i'ni ravuun gídá' rí'í khayá nika.

Isabel Rodríguez Cano
Escuela Ignacio Ramírez
Smájín, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Antonia Ramírez Beltrán

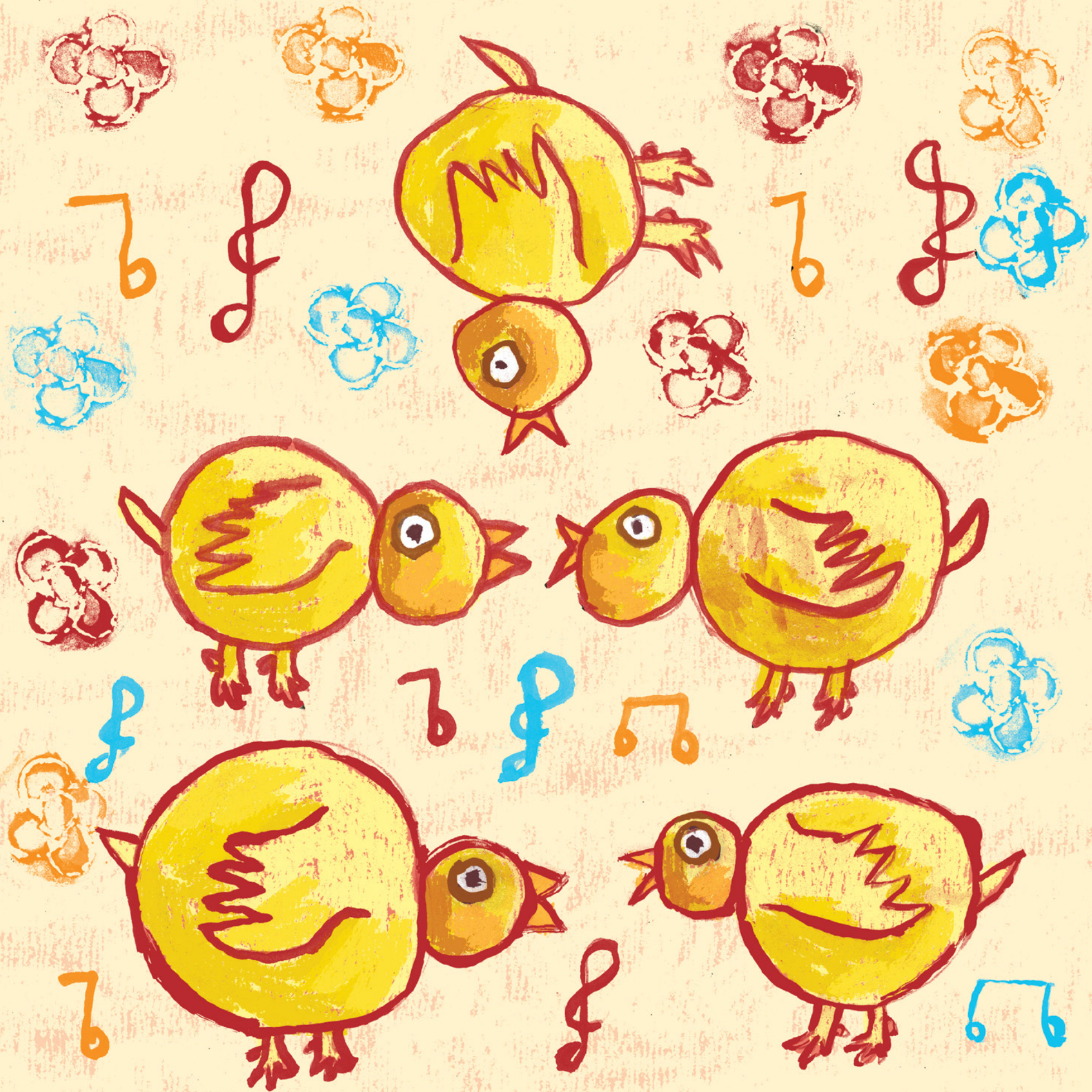
Vitsiin ij̄in xt̄ilá

Vitsiin ij̄in xt̄ilá nutsigá' rigá nutsigá' ra'a,
mbá xúguiin nadxuu nímií gregoón rixaá;
natix̄iin nutsigá', nutsigá' natix̄iin,
mbá xúguiin gagi gregoón rixaá.

Vitsiin ij̄in xt̄ilá nuya'va nú nutsigá',
mbá xúguiin nduya gumaku rixaá;
numu nayaxi rudúún xt̄ilá,
nasngáá' maḡix̄nuu mbóó asndo guva'.

Bonifacio Bonilla Cano
Escuela Ignacio Ramírez
Smájín, Gíxnu maa Mañíí

Ilustración: Jorge de los Santos Galindo





Ñu'vun mixtíi

Xtáa mbáa ñu'vun mixtíi
náa mijngii iya' mañu
khagu mbi'yuu ramixti
xtáa inuu itsí.

Naya'vá gíná xí nda'yoo
ma'kha ru'va mbi'i
gajmaá ru'va gíñáá'
xí nakháñúú xukú'
mbekha' na'kha gakhij ru'va
asndo xtoō ika mbayíi
gajmaá ixi nambíxiin
asndoó iyambóo iya' guaná' la'.

Isabel Rodríguez Cano
Escuela Ignacio Ramírez
Smájiin, Gíxnu maa Mañíi
Ilustración: J. Isabel Romero Ocampo

Ikhúún gajmu' indií

Mbá mi'tsú nika khúbá
gajmí' sutuun, ikhín' nigutiyaa mbáa
indií', diápú nimíñú'
nanguáa ndeyoo xká'ni
nigayú' gajmí' xúguiin sutin'.

104

Celia Bruno Guzmán

Escuela Quetzalcóalt

Ixi nuníí, Gíxnu maa náa A'pháá

Ilustración: Justino Cantú Ramírez





Ku'vá'

Dí ñajuun i'thán mbáa ku'vá',
i'thúun imbaa rá.
¡Marátásni'ñáá nimbá dí maskájmá lá'!

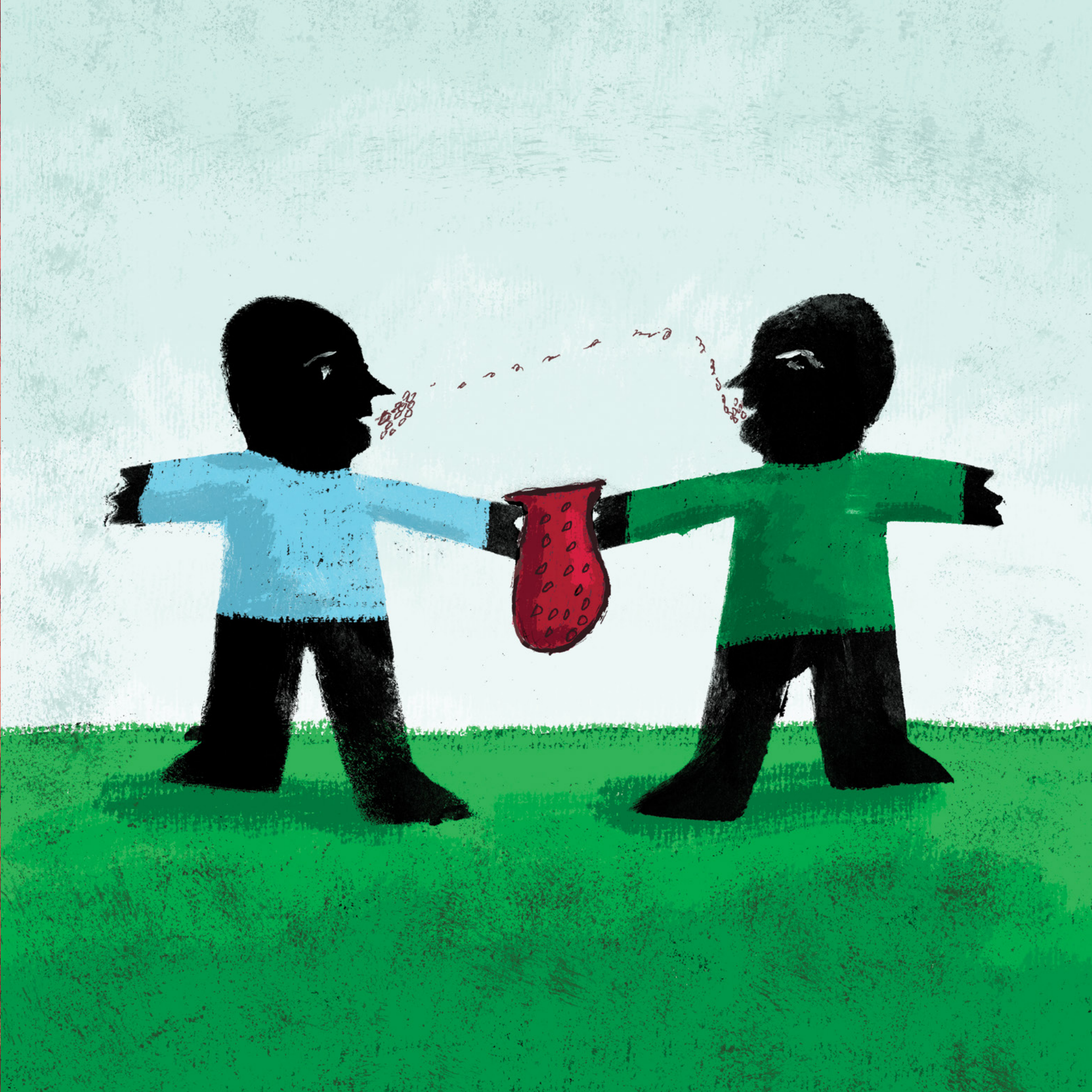
Paula Santiago Bonilla
Escuela Simón Bolívar
Xuayuu, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Paula Santiago Bonilla

Dí nakhanáa'

Xí mbáa r̥ab̥u tsí rí́gá dí nixnáa',
gag̥iv̥an' ními̥aa' xtayáá;
numu dí ìmb̥a mbi'i,
ìmb̥aa tsí gátáráxnaá ikháán.

108

Jerónimo Gálvez Calleja
Escuela Ignacio Ramírez
Smájiín, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: J. Isabel Romero Ocampo





R̥ab̥u gínáa

Xí natayáá mbáa r̥ab̥u tsí gínáa,
ataraxnáá lájuín iya'si' m̥agaan;
gátsíí ìmbaa a'díi Ana lá',
maxnáa' guma me'tso ikháán.

Gregorio Tiburcio Cano
Supervisión Escolar, Zona 076
Vrijnii, Gíxnu maa náa Mañu tseṅé
Ilustración: Antonia Ramírez Beltrán

Mumakuíí numbaa

Xúgui' dí ríga inuu numbaa náa gachán' lá'
diápú kue'tséén. Gí'má lá' muñavín,
xí ikhán lá' nu'níí nda'kho numbaa rá,
ikhaa ga'míi maxíña lá' ikháán lá'.

112

Yuridia Catalán Tapia
Escuela Simón Bolívar
Xuayuu, Gíxnu maa Mañíí
Ilustración: Yanet Solano González





Maṛátámbíya'

Maṛátámbíya' xí naka mbáa rabu
tsí nandaa' xtayáa.
Ma'kha tsakhii imbaa
tsí májaan ma'ni la' nímiiaa'.

Yereli Anastacio Villani
Escuela Ignacio Ramírez
Smájín Gixnu maa Mañíí
Ilustración: Paula Santiago Bonilla

Iya' xngáá

Náa xaxíí nika gá'sngáá,
ikhín' ndeyoo mbáa abun' xabí
tsí khamaa na'khu xábí.
A'khuen nitsi mbá ijuíí,
majmu' náa xuajñu' Iya' xngáá.

116

Miguel Félix Santiago
Escuela Adolfo López Mateos
Iya' xngáá, Gíxnu maa náa Mañu tseñé
Ilustración: Jorge de los Santos Galindo






Kue'tséén

Kue'tséén ri'i ríga xuajñu',
kue'tséén numbaa ndeyoo;
ajmii dxá'guaán kue'tséén ndeyoón.
nanguáa mi'tsú mbomo' khayoo xuajñu'.

Víctor García Galindo
Escuela Ignacio Zaragoza
Mañu xabíi, Gíxnu maa náa Mañíi
Ilustración: J. Isabel Romero Ocampo



Githán mi Gitinu'viin náa Vátháá.
Palabras y Saberes desde Vatháá.
Tsigu' Tivitsu. 5° Grado.
Se imprimió por encargo de la Comisión
Nacional de Libros de Texto Gratuitos,

BIBLIOTECA ESCOLAR

